Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich niemowlęta na ich oczach będą roztrzaskane, splądrowane ich domy, a kobiety zgwałcone. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemowlęta roztrzaskają na ich oczach, splądrują im domy i zgwałcą kobiety! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich dzieci będą roztrzaskane na ich oczach, ich domy będą splądrowane, a ich żony — zgwałcone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i dziatki ich roztrącane będą przed oczyma ich; domy ich splundrowane będą, a żony ich pogwałcone będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziatki ich poroztrącają przed ich oczyma, domy ich splądrują, a żony ich pogwałcą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci ich będą roztrzaskane na ich oczach, ich domy będą splądrowane, a żony ich zgwałcone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich niemowlęta zostaną na ich oczach roztrzaskane, ich domy splądrowane a żony zgwałcone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich dzieci zostaną roztrzaskane na ich oczach, domy splądrowane, żony zgwałcone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ich oczach roztrzaskają ich niemowlęta, splądrują ich domy i zgwałcą ich żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich dzieci będą miażdżone w ich oczach, domy ich splądrowane, a niewiasty zhańbione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перед ними розібють їхніх дітей і розграбують їхні доми і заберуть їхніх жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich dzieci będą roztrącone przed ich oczyma; ich domy będą zrabowane, a ich żony zhańbione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ich dzieci zostaną na ich oczach roztrzaskane. Ich domy zostaną splądrowane, a ich żony – zgwałcone. |